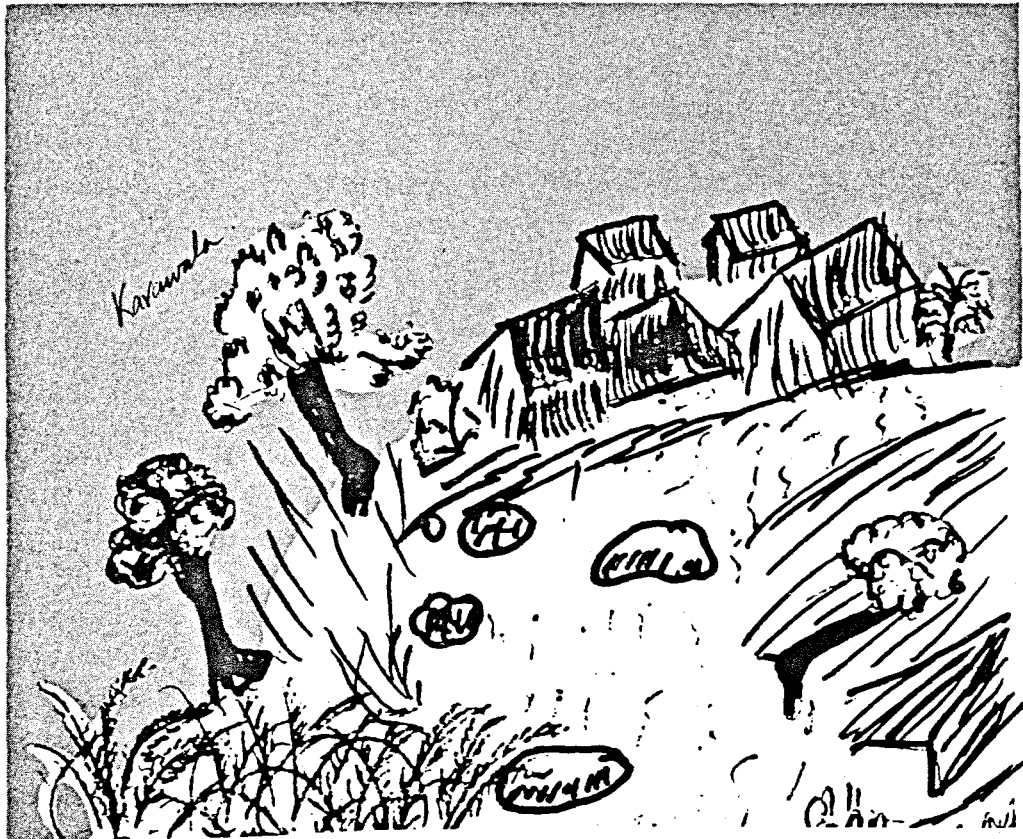




Takat kau karawak kau midana muihka balna

Los primeros pobladores de Karawala



El ulwa (sumo meridional), una de las lenguas autóctonas de la Costa Caribe de Nicaragua, ha sido investigado y documentado en estos últimos años por el Comité del Idioma Ulwa (CUDIUL), formado por miembros de la comunidad de Karawala. Este trabajo se ha desarrollado con el apoyo del CIDCA y del Centro de Ciencia Cognitiva y el Departamento de Linguística del Instituto Tecnológico de Massachusetts. Al trabajo coordinado de estas diferentes entidades debemos la recopilación del presente relato, que sin más preámbulo ofrecemos en su lengua ulwa original y traducido libremente al español. Esta es una de las primeras veces que se publica de esta forma un texto en idioma ulwa (éste y otros textos han circulado anteriormente como folletos de tiraje limitado).



I. TAKAT KAU DI BUNG PAGN BALNA

Mâmâka balna †WW†-†WWX (1881-1884) kau Sumu Ulwa balna Una balna kangna yabi îri was tunak kau wî midana dadang asang as, kanglâwanaka kau Mango.

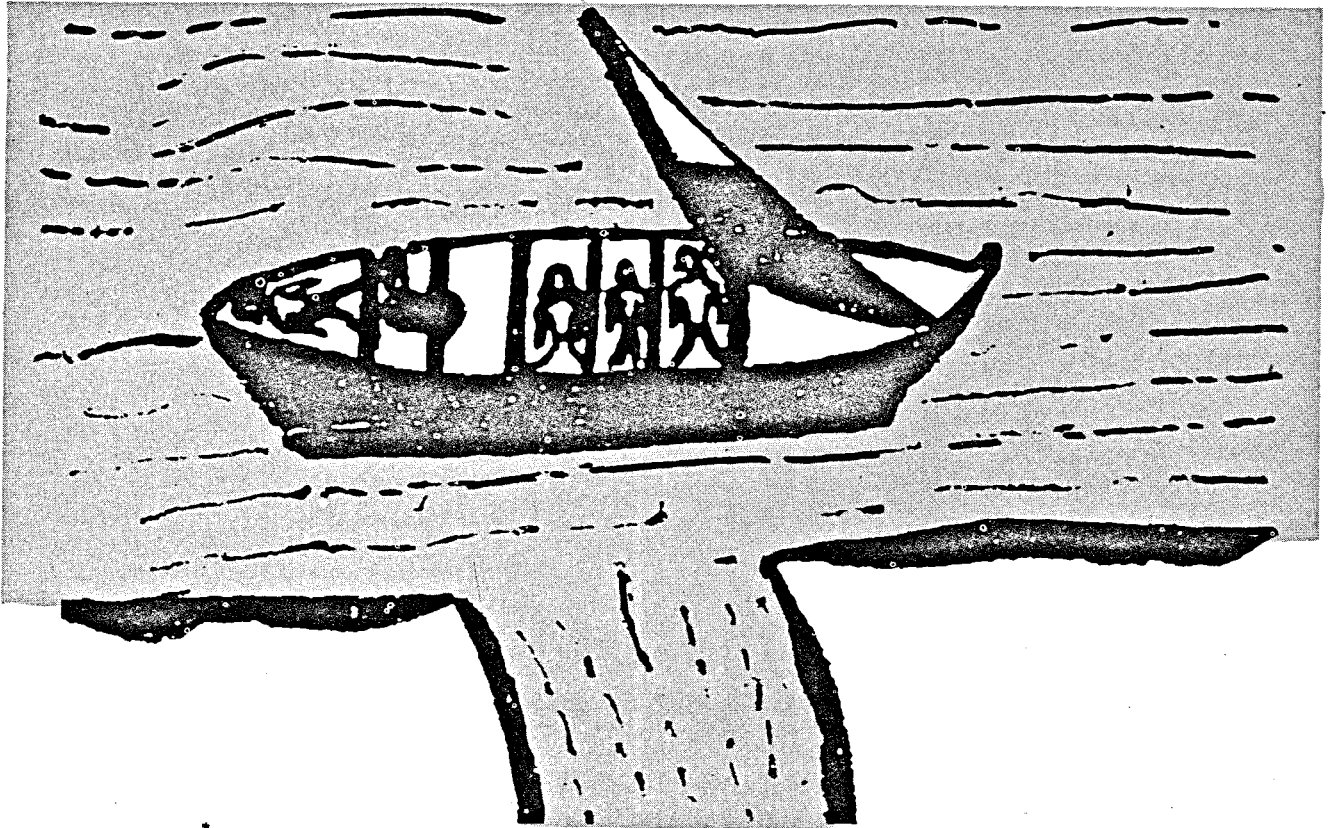
Fue entre 1881 y 1884 que los sumos ulwas, huyendo de los españoles, siguieron sus pasos hacia la cabecera del Río Grande de Matagalpa, deteniéndose en un lugar conocido como Mango.

Yakálah māmáka 𐌹𐌺 (10) mídana dadang, yaupak, alas balna pumti talna was murupai ya wínaka áyakat yawi mídai pan talnaka. Katka alas balna dī aisau dadang ai karak rihwanaka ya. Yaupak alas balna kuring as at tusna, suyun kuringka, yaupak at wína was murupai ya, yapa wí lakwi.

Karawak waska baka sahka kau wí lakwana kau, alas balna mā𐌺 (6) balna watah manah dadang, yulnaka laih mādah | dapi, pukka |. Katka dau tali nâh-dapi lâwi yawana, âwana-ka laih âwadasa dadang. Yaupak yapa waya yawi dadak waya dahna, yaka ya kuma wayaka dadang.

Después de vivir diez años en ese lugar, decidieron seguir la corriente del río hasta conocer sus límites. Como no tenían medios de transporte, hicieron un cayuco de cedro... Y continuaron su viaje río abajo.

Cuando llevaban seis días y seis noches de viaje, llegaron a la desembocadura de Karawala, pero no entraron en el caño sino que siguieron más adelante. Y entonces oyeron el ruido de las olas del mar.



Yaka suinka kau alas balna paskana yaupak as raupi âpa atang dadang: “Yawanangh yabahnakasa, ai palka pan mining mādī laih talwarang!” Dapak yapa yawana tákātna kau, wassik dapi kuma karak kalpakna yakat. Yawi bungna kau, yabahna sikka palka ina dadangm kat alas balna pan tákāt kau kuma taldasa dadang bahangh.

Uno de ellos dijo: “¡Vayamos sin temor, debemos ver qué es!” Prosiguieron la marcha, hasta llegar a la desembocadura del río. Y, como no lo conocían, se atemorizaron al ver el mar.

Yapa dapak alas balna kuma waska ya datpi dahna, ampa pan dahnaka yulka, dapak datna kau kaldahna kuma dadang, katka dutka kaldahna, kat alas balna kuma yâbik kanglâwasadadah dadang bahangh. Katka as raupi, bû as balna kau, “Mining lahti talwangh ai bungparang pan talnaka”, atang, dapak yapa yamna.

Por curiosidad, bebieron de sus aguas y sintieron un sabor horrible. Es que no conocían la sal.

Uno de ellos dijo: “Vamos a hervir el agua para descubrir si sale algo de ella”. Y así lo hicieron.

Al secarse el agua, vieron los granitos de una sal bien fina, que probaron de inmediato. El sabor era más fuerte que antes, y más amargo.

Yaupak suba silka yau taldak dī pihka balna isau palka talna, kadatka palka dapak yaka dâka pihka bakana ya, alas balna bûna datpi dahna kau kanas dasika, dapi bik katka tapalhka dadang.

No obstante, decidieron llevar la sal siempre consigo, y usarla hasta acostumbrarse.

Katka yapa alas balna ihyawanaka walna, yapa yapa yawi kanglâwanaka yulka.

Yaka balna luh lâwang kau, alas balna watdana as îna (sarahdana) kuma kungka kau, isdanaka dika balna anapi alas balna yalkana kau ihyawi ânaka yulka, dapi bik alas balna kanglânaka walna, ampa wî kuma yaknaka bik kapak kangkânaka.

Yaupak alas balna at lamna di isau anana kau mâ wak alas balna at ûkana kau ilwi at yawana, katka alas balna uba uba yawana kat alas balna tâ bai palka wâna dadang bahangh.

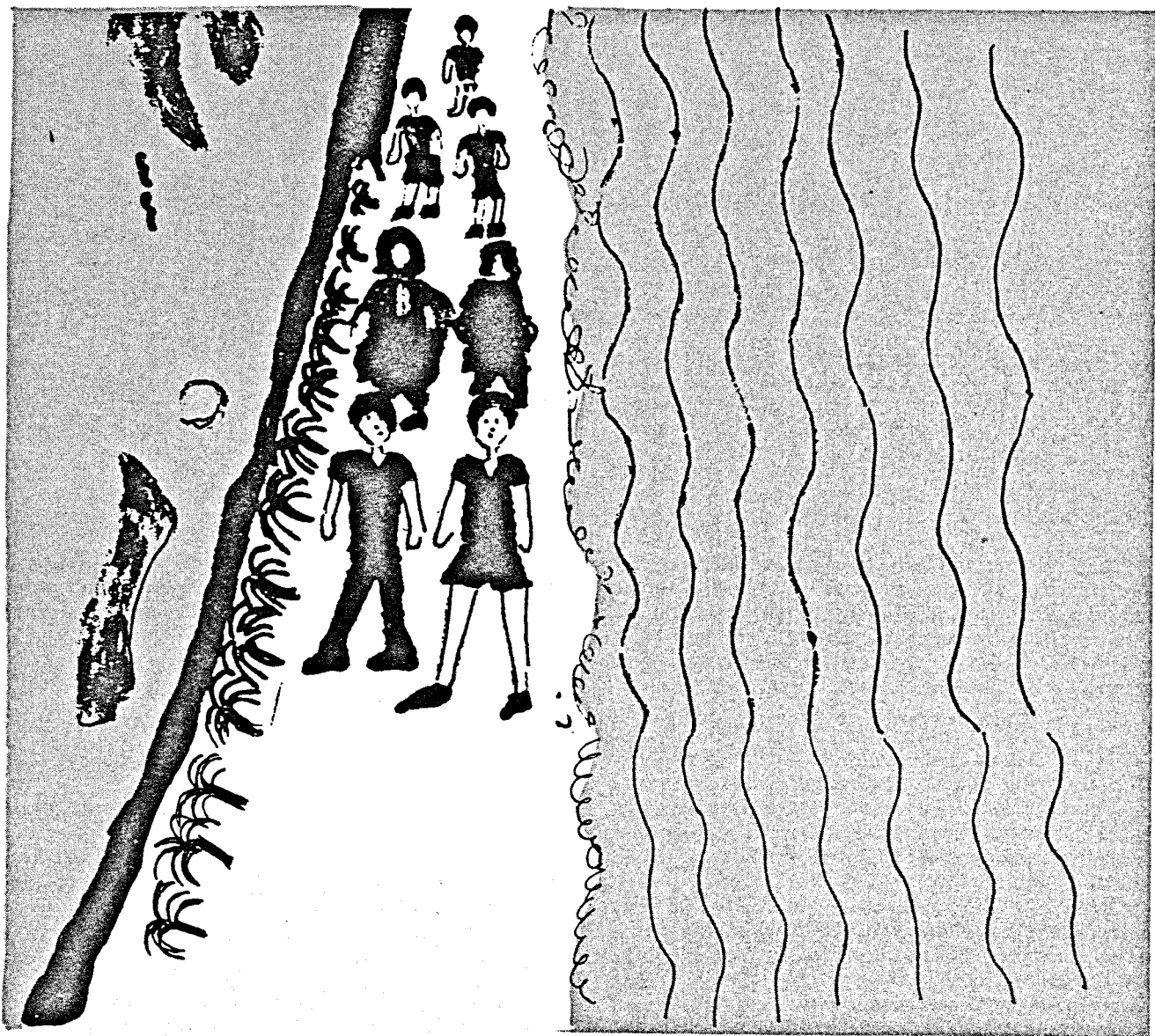
Mâ wak uskat kau alas balna was baka as kanglâwana kau, Sahsin Laya (Musang Was) yakau yawana dadang, dapi at kutna suin as dapak bilam as watna katka bulka dadang, dapak waya yabahna, kat lumakka ya bulka dadang bahangh. Katka yapa alas balna, asungna dasika dadang, yaka bilamka anaka dutpi nâh-dapi yalkana balna kau ihyawi ânaka yulka, yaka luh lâwak, ûkana kau yawi bungna kau mâ DQ (20) watah manah dadang.

Acto seguido, dieron un paseo por la playa, de donde recogieron objetos que pudieran servir de juguete a los niños y otras cosas, para llevarlos como muestra del descubrimiento del mar.

El siguiente día, cuando ya tenían lo suficiente, retornaron. Como el viaje hacia el destino antes mencionado era largo, marcharon sin mucho apuro.

Al día siguiente, llegaron a un caño conocido como Sahsin Laya. Se pusieron a pescar y, en unos pocos minutos, sacaron un pez rojo. Al verlo, se atemorizaron de su color. No obstante, tuvieron el valor de extraerle todos los dientes, para llevárselos como prueba y como regalo a sus esposas.

Cuando arribaron al pueblo, ya llevaban aproximadamente 20 días de viaje.



II. YAWANA BU

Yawana as lâwang kau, yal balna ya pumnaka as yakna dadang alas balna bik lakwi wî talnaka, alkanamuk balna dî wî yakna ya talnaka, dapi âpa yulti dahna: "Ai yamti yak-ih-yawasannah yawana wak kau?"

Yaka suinka kau al balna ya bûna yawana wak yamnaka pumna katka alas balna yalkana balna luih laih ihyawanaka laih pumdasa dadang, katka yawi was bakana walnaka dapi asang bik. Kat yakasa laih alas balna it sangka atnaka aisau dadang, kat alas balna asangkana dâna pumna ya dî sikka palka dadang. Dapak at bungpi wâna, yal balna, bikiska balna bik luih dâpi.

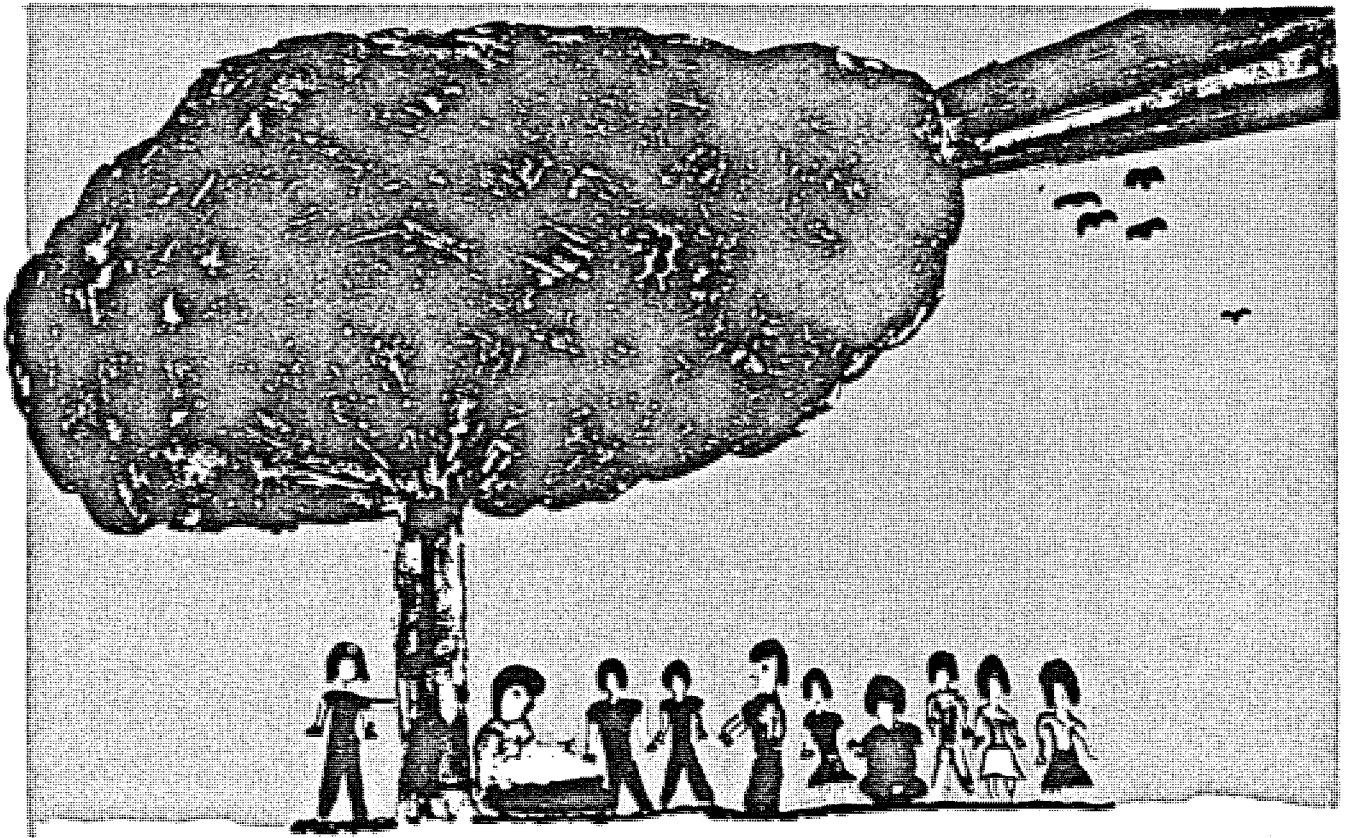
Yaupak alas balna wâna was baka as, kanglâwanaka kau Mairin Lâya (Yal Waska) yaka waska baka kau âwi yawana kau, asang baka as kau yawana ayangka Dapa, yakaupak alas balna bûna at yawana ûkana kau.

Las mujeres tuvieron deseos de ver los lugares descubiertos por sus esposos, y preguntaban con insistencia: "¿Por qué no nos llevan en el próximo viaje?"

A su vez, los hombres también deseaban emprender un nuevo viaje, pero no con la intención de llevar a sus esposas, sino de buscar caños de tierra fértil para cultivar.

Como no podían vivir sin alimentos, salieron de viaje dejando sus familias.

En el camino dieron con un caño conocido como Mairin Laya. Entraron en él y hallaron un terreno, y lo llamaron Dapa (Yauhrus, en idioma miskito). Y acto seguido, retornaron a sus hogares.



III. YAWANA BASKANA SUMU BALNA

Yaka yawi lâwana kau at dî tapaka walti îna, katka dî tapaka isau palka yakna alas balna ihi lâwanaka Yal Waska kau. Luih upurti îna kau alas balna bûna wâna Yal Waska kau, dapi luih palka launa.

Yapa dapi at ûkana yamna, yaka tâkat kau alas balna damaska balna kau âwi katka asang walti talna, ampa pan talnaka yulka.

Al regreso, buscaron semillas de distintas plantas para llevarlas al lugar encontrado. Una vez que reunieron todo, volvieron al caño recién descubierto y se pusieron a sembrar.

Además, mientras unos empezaron a construir las cobachas, otros se fueron a explorar la montaña para averiguar cómo era.

Yapa kanglawana asangka ya, Yal Waska ya, was baka as, wassik bahka ya kungka kau áwi yawai, dapi alas watahka di balna kalkana arungka balna yapa ampa: nawah mûka, kuruh, nawah buika, yapa yapa. Yaka tákat kau, asang isau palka bik, di launaka yamka balna, dapi pan balna bik ampa: wingkurh, suyun, apuluh, awanak, yapa yapa.

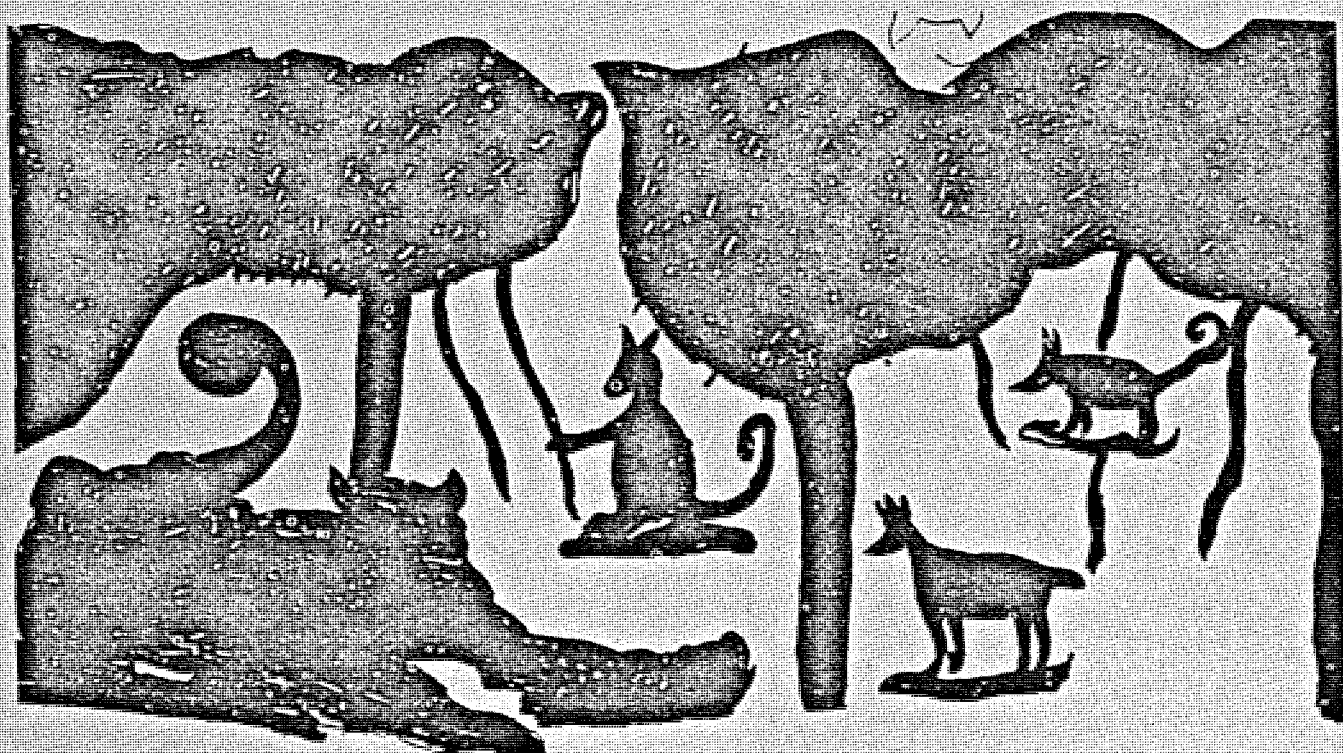
Má 5 (5) lówak watdi yawana asangkana kau, pumnaka as karak yaka laih kuring kanas sikka tusnaka.

Waiku 10 (10) pas kau búna wána yákanamak kau ampa yawai pan talna, katka talna kau dikamak balna ya makka st áwai wálik dadang, saraka as as yapa duipti ihi nâh-dapi, at watdi lampi yawana.

Así supieron que la tierra de Mairin Laya está situada en el istmo del Río Grande, y que tiene variedades de animales salvajes, como tigres, panteras negras, tigrillos, pumas... Y también, que cuenta con tierras fértiles y maderas de distintas clases, como laurel, cedro, caoba santamaría...

El quinto día regresaron otra vez a su pueblo, ahora con la intención de construir un cayuco más grande.

Diez meses después, volvieron a sus plantaciones para ver qué sucedía, pero como el tiempo de la cosecha se aproximaba, extrajeron unas matas de yuca y quequisque y regresaron de nuevo.



IV. YAWANA ARUNGKAKANA

Yaka yawana arungka pas kau, al as karak alas balna kalpakna, alka ya, yuhka dapi bik baraska palka, wassik kungka yau bungpi sakwang dadang.

Alas balna pumna dadang, yaka alka ya muuh, katka muuh as bik wassik kungka kau midasa dadang alas balna wálik. Yaka luh kau alasna balna yawana balna yamna kau muuh as bik karak kalpakdasa dadang.

Durante su retorno del cuarto viaje, se encontraron con un hombre de alta estatura, muy negro, que estaba en la orilla del río.

Aunque nadie más vivía por allí, y aunque en los viajes emprendidos no habían encontrado ninguna persona como él, consideraron que era un ser pensante.

Yaka suinka kau alas balna talnakana kau, alka ya di kasna isau palka pûti watah dadang, dapi alas balna kau âtang kasnaka, katka alas balna it iris subitdanaka itsa dadang bahangh yapa kasna. Amangpara lâwak kau bûna di muihka dâna wak ânatang dadang katka yaka laih sawi muihka dadang.

Yaka luh dangkat kau alka ya âpa yultang dadang al 17 (7) balna kau: "Bûna âka manah wi lâwananina yang kau yâ-yultasamanna laih, kat âka manah wai lâwanaka yamtai laih, yang kau tâkat kau yâ-yulnaka". Yaupak katka yultang ya, âpa yultang: "Yang wah bisika palka as wassik takat manah sittuting muih taldasa dika ya balna yaka karak muih lâwadai balna ya kanglâwanaka yulka".

Yaka luh lâwang kau, âtak at yawana tâkat kau uba uba ûkana kau, kat alas balna talna dadang yaka alka ya muihka katka nâwalh dadang. Aka di luh âka bungpang yawana arungka witpai kau.

V. YAWANA SINGKAKANA SUMU BALNA

Yawi lâwana kau kal-upurna ina, di isau palka yamnaka yulka, taka nâwalh yaka tâkat kau kal-baunaka yulka. Kat alas balna tâkana nâkanadakti lau dadang bahangh, yaka tâkat kau pumnaka watah alas balna kau, tus isau palka tukwana alas balna lâwanakana wisam kau yulka.

Aka amat luh kau alas balna pumnakana isau palka yakna dadang, rih yawi kuring wak as pakna suyun kuringka, yamka palka pakna, kat alas balna yawana wak inaka ya yulka.

Yaka kapakka yapa, yaka suinka yawana kau pumnakana ina lâwanaka asang wisam kau, kalkanamuih luh karak, katka yaka nâwalh di ai ai yulnâtang dadang bahangh, yabah-dai palka dadang.

Dapak alaska balna askana raudi: "Mining yulti dahwang mining tunni muihka kau, kat alas pan watyu dadang bahangh". Alas ayangka laih Kungmak Pau ayang dai dadang, Una kau laih Labio Rojo.

Alas balna pumnakana sikka palka watah balna dadang watyuka yau, kat di yultai kau rauka bungpai dadang bahangh. Yapa bik yaka balna kau muih sumalangka balna bik aisau dadang alas balna paskana kau, pâpanghi sikka tarat kau lau ya yulka sumalnaka.

Dapak Kungmak Pau kau kuiti dahna kau âpa yultang: "Manna amang talnauh, yaka nâkawalh ya itka manna balna luh kau mânakasi paknaka bik".

Yak dahna kau alas balna luh yulna, "Mining kalbaunaka atwarang, nâwalh ya tâkat kau, dangnit kau laih iranaka aisau, yakasa kat, tukni balna luh ya dau atrang.

El hombre tenía, reunidas, distintas viandas, y se las ofreció a los siete viajeros para que comieran. Al observarlas de cerca, se percataron que era carne asada de lagarto. Como no tenían fuerzas suficientes para escapar, tuvieron que comerla. Luego, el hombre les ofreció más carne asada, pero ésta era de jabalí.

El hombre dijo a los siete viajeros: "No volváis a pasar por aquí sin avisarme, porque cada persona que lo pretenda tiene que informarme". Y añadió que iba a amarrar una cuerda finísima e invisible para saber si por allí había pasado gente.

Después les dió la venia, y los viajeros se dirigieron con cautela a sus hogares, porque se habían percatado de que el hombre era un demonio. Todo esto aconteció al final del cuarto viaje.

Al llegar al pueblo, se reunieron y elaboraron diferentes planes para luchar contra el demonio, porque obstaculizaba sus viajes. Téngase en cuenta que ya habían trabajado mucho para su traslado al nuevo lugar.

A pesar de todo, no renunciaron a los diferentes planes para sus viajes posteriores... Hasta llegaron a construir otro cayuco de cedro bien preparado. Incluso, decidieron trasladarse con todas sus familias. Pero como el demonio se había ofendido, tenían temor.

Entonces, uno de ellos les dijo: "¡Vamos a preguntar a nuestro amo, aquel que practica la brujería". Y fueron a ver a Kungmak Pau (en idioma español, Labio Rojo).

Tenían una gran fe en el brujo, porque todo lo que les decía así ocurría... En esos tiempos los pastores no estaban entre ellos para predicar el Evangelio.

Cuando interrogaron al brujo Kangmak Pau, les dijo: "Tengan mucho cuidado, porque el demonio puede devolverlos a todos".

Al oír eso, dijeron a coro: "Tenemos que pelear contra el demonio y no retroceder, para que nuestro trabajo no sea en vano".

Dapak at bungna, yawanakana kau katka wat as, kalkana-muih balna luih dâpi mukpi ûkana kau. Yapa wi lakwana âyau nâkawalh lau dadang yakau. Katka alas balna asungna laih dasika dadang, pumnakana as ina, alas balna nâkawalh yau dî as bik yudasa yapa diska wâlik lâwanaka, katka yaka tâkat kau pumnakana wak ya, îwanaka wâlik bik tâti.

Yapa alas balna nâwalh lauwei dadang ya labakat kau wâna kau, tingkana karak akpi talna, wah muih taldasa sittaring atang dadang bahangh, rauka balka bik alas balna akpi talna kau, wah ka ya watna dapak uba ihirti nâh-dapi at palka anakat manah lâwi yawana.

Yapa alas balna tâkat kau, yuhka as yapa (barangka) yaka lâwana kau, kuring umahkatang muihka ya raupi âpa yultang: "Manna takat waupi yultanauh. Al atdam katka lâwikdana, lâwikdana, atnauh", atak, alas balna paskana kaupak as raudi yultang: "Nâwalh man wah taldasa wahka luih rimpam dai, katka lâwikdana, lâwikdana", atang, yapa wâlik wat bäs waupang ampa kuring umahkatang muihka yultang yapa.

Wiridi lâwi talna kau nâwalh ya uskatna wipi wâya tung dadang dapak alas balna pumnakana sikka palka karak at waihna bai lukdanaka yulka, katka nâwalh ya katka katka alas balna labakatna kau wi âwai dadang.

Dapak yamka palka taldak kat, nâwalh ya paras palka âwi wâya tung dadang yapu as takat kau.

Dî as yabahna sikka palka dadang kat nâwalh ya dî ipti dâna yapa sâk dadang yapu ya yakat dapak paraska katka îri tung kau.

Yapa kau yawana muihka balna ya at dikana balna yamna, sibangh yapa wak wak bik kal-baunaka dîka balna, kat dî wak aisau dadang yamna, kal-baunaka wâlik.

Yaka luih kau alas balna bik subpi laktang palka dadang, kat alas balna at ♀ (10) âkatka yapa watah balna dadang, kat alas balna âkatka ♂ (4) yapa nâwalh mîdanaka yaupak lâwana dadang bahangh, yaupak lumah âkatka D (2) yapa kau suhpang palka dadang.

Yaka âkatka kau alas balna Karawak waska baka lâwi at kuma labakat kau yawadai rih dadang.

alka kau âwi yawai tung dadang, at wati kasnaka wâlik, dapak tarat kaupak lapnih sikka palka as wi lakwang dadang yaka pan yaka nâkawalh kau lukti kutpang dadang.

Yaka luih lâwak alas balna bûna at yawana dadang yabahna sikka palka karak.

Yapa alas balna sangkakana subitna, katka yaka lapnihsa dadang pâ laih luih pak kau nâwalh kasi paknaka dadang.

Yaka luih dangkat kau, bûna alas balna ûkana kau yawana dadang pumnakana as ya yapa watah karak, kanas sihwana-kana Yulka.

Entonces salieron de nuevo, dejando todas sus familias en casa, y se dirigieron hacia donde estaba el demonio, pero con el coraje de pasar sin informarle nada, es decir, sin venia, y con la esperanza de sortear cualquier riesgo de muerte.

Llegando a los límites donde residía el demonio, exploraron con sus manos para sentir dónde estaba la cuerda invisible, y al encontrarla la levantaron y pasaron por debajo de ella cuidadosamente.

Al adelantar una remada, el capitán del cayuco dijo: "Búrlense de él cantando: 'eres un demonio, tendiste tu cuerda invisible sobre el río, pero ya pasamos'." Y uno de ellos se burló, repitiendo tres veces lo que había dicho el capitán.

Al volverse a ver, descubrieron al demonio que ya les perseguía. Entonces procuraron, desesperadamente, escapar del demonio y siguieron adelante. Pero cada vez el demonio se acercaba más y más a ellos.

Cuando se fijaron bien, descubrieron que el demonio se acercaba, raudo, sobre un lagarto.

Era un cosa espantosa, porque el demonio se mantenía de pie, como una estatua, mientras el lagarto nadaba con rapidez. Mas los viajeros prepararon sus flechas para pelear, pues no había otra cosa que hacer.

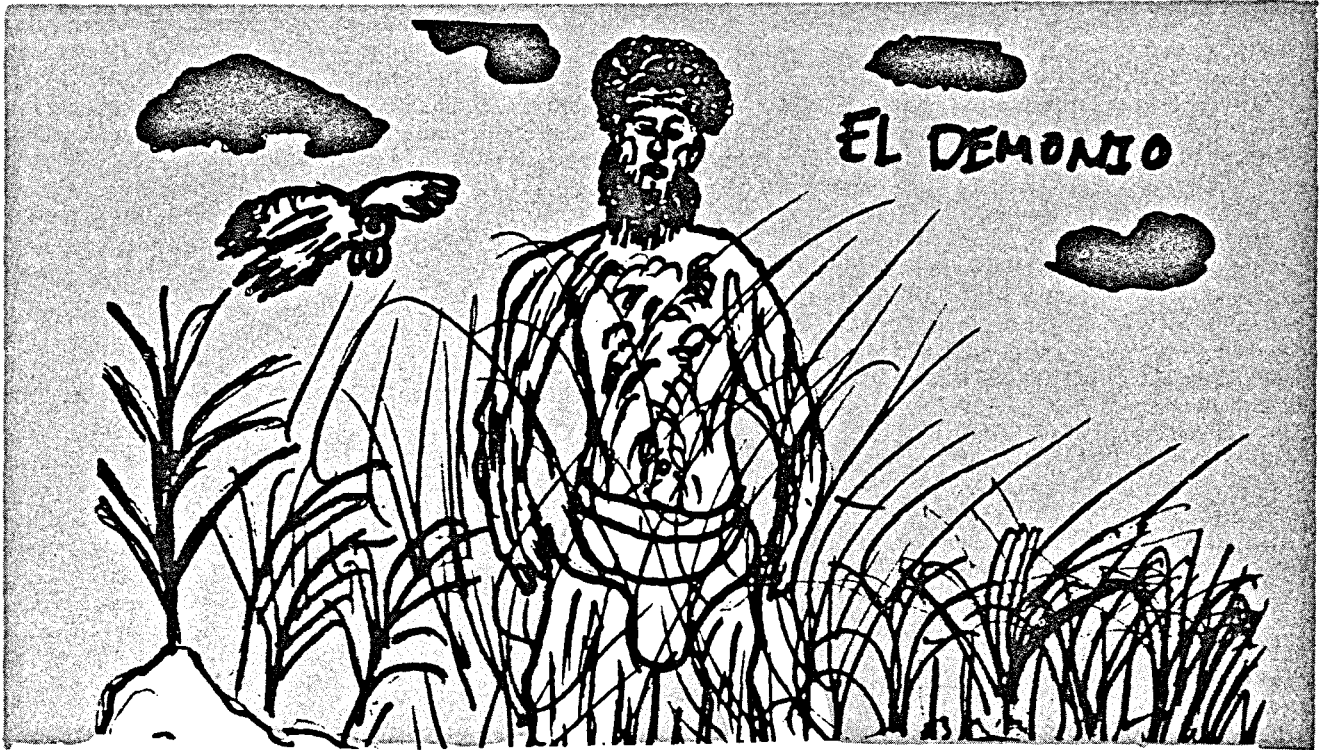
Habían pasado a las cuatro de la mañana por donde vivía el demonio, y a las dos de la tarde, cuando llegaron a la desembocadura del caño Karawala, cerca de la costa, estaban rendidos. Ya la lucha duraba aproximadamente diez horas.

Entonces, a la hora mencionada, cuando el demonio se acercaba con la intención de devorarlos, descendió violentamente desde las nubes un rayo y dio fin al hostigador.

Al instante, llenos de espanto, los viajeros retornaron, sin llegar a las costas del Río Grande. Y así fueron salvados por el rayo... Si no hubiese sido por él, los siete viajeros hubieran sido devorados por el demonio.

Tras todo esto, llegaron a su pueblo de origen, sin renunciar a la idea del traslado.





Yaka muyunka kaupak, yaka pahka nâkawalh midai dang pahka ya Bakra Wakalka (Bakra Dûsa) ayangna dang madi kat yapa kanglawadai yaka ayangka karak.

Yaka kal-bauna dutka palka ya lawana kau alas balna yawanakana wak ya yamna Yal Waska kau (Mairin Lâya ra) yakat bik midana dadang, alasna balna dikana balna luih karak sulu yapa, mistu yapa, kataramah, kusih, yapa yapa.

Yaka waska baka kau, mamâka arungka yapa midana dadang katka biksa, kat alas balna ihyawana balna dadang ya di sikka balna damaska kaupak bungpi kasdai dadang, nawah yapa, di wak balna bik, yapa bahangh at bungpi asang wak kau yawana.

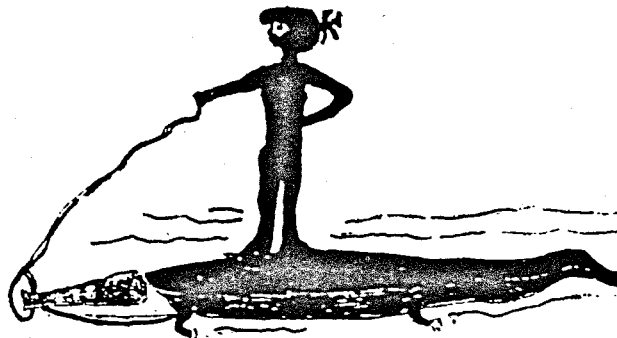
Dapak yaka asangka Dapa kaupak dâpi at kanas wi lakwana Kâra kau wâna, katka yaka muyunka kau muih balna aisau palka dadang yaka Kâra asangka kau alas balna ya tâkat palka dadang. Kat asangsa dadang katka damaska wâlik dadang, katka alas balna at âwi tukwana, di launa, yapa kaupak alas balna asang baka as yakna.

Desde esa época, el lugar donde se había establecido el demonio fue nombrado Bakra Walkaka (Bakra Dusa). Aún hoy se conoce con el mismo nombre.

Después de aquella lucha cruel, realizaron su traslado hacia un caño conocido como Mairin Laya (Agua de Mujer) con todas sus familias y animales domésticos, como perros, gatos, gallinas, cerdos...

Moraron en el caño sólo unos cuatro años, porque las bestias salvajes — los tigres, entre otros — devoraban a menudo sus animales domésticos.

Entonces dejaron Dapa, y se adelantaron más hacia abajo, hasta llegar a Kara; en esos tiempos nadie vivía en Kara, pues era un lugar montañoso. Las familias entraron ahí y empezaron a trabajar la tierra, y así se convirtieron en un pueblo.



Yaka suinka balna tukwadai lau kau, alas balna Kâra pahka as talna dadang, yapa kaupak alas balna Kâra ayangna yaka asangka baka ya.

Yaka luh lâwang kau, mâmâka †D bangwana Kâra asangka kau. Yaka mâmâka †D lâwang kau alas balna tukwadai asangka balna ya, dutka yamdang dadang it dî yamka bung-pasa dadang, yapa kau alas balna bûna pumnaka as yakna, pah wak kau yawi tukwanaka, kat sau ya dutka dadang bahangh.

Yaupak pumnakana wak yakna ya sau wak walnaka, yapa alas balna tâkatna kau kanas wâna Karawak waska baka kau. Yaupak at âwi yawana yapa dapi asang at walti lâti talna, kat alas balna tâkat palka yawana dadang bahangh, yaka waska baka pas ya, alas balna yawana luh kau rihwana balna dadang ya alas balna was baka kau laih âwadasa dadang, katka dau wâlik tali lâwadai dadang.

Yaka yawana tangka kau laih, alas balna âwanaka walna sau yamka ya yulka. Yapa yawi bungna, asang was baka as kau yaka kanglâwanaka kau "Wâlang Was", Una kau laih "Agua del Llano" ayangna dadang.

Yakat dapak laih asang yamka as yakna dapi yakat mîdana, at dî launa, dapak yaka dikamak balna at makka âwai kau, alas balna bûna kal-muruna Kâra asangka kaupak.

Un día mientras trabajaban se encontraron con unas matas de henequén, en idioma sumo ulwa kâra, y de ahí tomaron el nombre de su pueblo.

Vivieron 12 años en Kara. Después, cuando la tierra se había hecho infértil y en consecuencia no producía mucho, decidieron buscar otro terreno.

Se adelantaron aún más, hasta llegar al caño de Karawala, donde entraron para explorar el suelo. Esta era la primera vez que reconocían el caño, pues durante todos los viajes anteriores no habían entrado, sólo pasaban por ahí.

Fue en este último viaje que tomaron la decisión de entrar, y se debió a la necesidad de suelos. Y así llegaron a un lugar conocido como Wâlang Was (Agua del Llano, en español).

Y hallaron un lugar y se establecieron allí. Entonces empezaron a trabajar. Cuando ya se aproximaban las cosechas, se trasladaron con todas sus familias, dejando el pueblo de Kara.



El Aparcimiento de l Henequén Kara



Yapa kau alas balna māmāka bās wālik mīdana Wālang Was kau, katka alas balna āyakat āyakat akdai dadang. Yapa bik alas balna ya katka ya alas balna kutna, dapi sūlu tāpakna karak ya katka tukwadai dadang.

Dapak mā as alas balna sūlu tāpakna yawana, sūlu balna karak, dapak sūkalu balna pas yaupak as ya, malaka wīpang dadang, dapi ihyawi pan pah as kau ātang dadang. Dapak sūkalu muihka ya yawang kau alas talang dadang asang yamka baka as mīdanaka yamka dapak waya watdi talna dapak katka asang yakna yaupak alas balna pumna, yakat tukwanaka dapi bik mīdanaka, kat dī yamka baka dadang bahangh, kanas bik, sau ubulka dadang.

Dapak alas balna askana kaupak bungpi waya watdi was baka kungka kau wī lakwai tung dapi kāra wak balna karak kal-paktang kau, alas balna luh kal-pakti nāh-dapi yaka asangka ya Kāra Wak (Kāra Wala) ayangna.

Katka mādi laih Karawala ayang dai, kat Wayah kau watpi lāna bahangh. Kapakka ya, Ulwas kau laih “Wak”, katka Wayah kau laih “Wala” atdai.

Yapa yaka asangka kau at wī lāwana Wālang Was kaupak Karawala kau. Luh dapak muih ๗ (7) kalkanamuih dang.

Sin embargo, vivieron solamente tres años en Wālang Was; durante la estancia se dedicaron a la pesca y a la caza. Y por razón de la caza, andaban por cualquier parte.

Un día se fueron a cazar junto con sus perros, y uno de ellos persiguió a una guatusa que se fue a meter en una cueva. Cuando el dueño del perro llegó al lugar donde éste ladraba, vió ante sí un paraje muy bonito para vivir y trabajar.

Dieron unas vueltas por los alrededores y hallaron más tierras, y decidieron trabajar y morar en ellas, porque tenían forma de cerro y eran habitables.

Y uno de ellos, yéndose más a la orilla del caño, se encontró con otras matas de henequén y dijo: “Aquí hay otra Kara”.

Entonces, con la voluntad de todos ellos, llamaron el pueblo Kara Wak, es decir, “Otra Kara”. En la actualidad, su nombre, derivado de la lengua sumo, es Karawala, pero antes se llamaba Karawak.

Así comenzaron el último traslado de Walang Was hacia Karawala. Fueron en total siete familias. ●

